

## Shift the way you move oder schiebe den Weg und du kommst voran

21.01.2011, 17:03 | Werbung, Consulting, Marktforschung

Pressemitteilung von: *Verlag Herder GmbH*

Presseagentur: *Pressestelle*

---



FBPW4W

Werbung soll begeistern, verführen oder erklären – aber was passiert, wenn sie einfach nur verwirrt? Wenn zwei Drittel der möglichen Konsumenten die Botschaft aufgrund falscher Übersetzung missversteht oder gar ins Lächerliche transportiert? Komm herein und finde wieder raus, 54 % der Befragten glaubten zu wissen, was Douglas seinen Kunden empfiehlt; Nur fliegen ist schöner oder ähnliches dachten sich immerhin 46 % der Befragten über den bekannten

Lufthansa-Claim There's no better way to fly.

Werbeexperte und Markenberater Bernd M. Samland führt in »Übersetzt du noch oder verstehst du schon?« in die Abgründe der Werbesprache. Anhand von 75 bei uns kursierenden englischen Werbesprüchen untersucht er deren Verständnis in Deutschland - beim Kunden, bei Mitarbeitern der Unternehmen und manchmal auch bei den Machern selbst. Das Ergebnis ist überraschend bis äußerst amüsant: wissen die Firmen, wie ihre teuer entwickelten Claims am Ende verstanden werden? Feel the difference - Fühle das Potential.

Bernd M. Samland, Dr., ist Gründer und Geschäftsführer der Markenagentur ENDMARK. Er ist weiterhin Fachbuchautor und Lehrbeauftragter der Universität zu Köln. In seiner Funktion als Markenberater und -entwickler verantwortet er seit 1993 die namentliche Entstehung hunderter bekannter Marken aller Branchen.

## Portrait

Der Verlag Herder besteht seit 1801, die Unternehmensleitung liegt bei Manuel Herder, der Firmensitz ist in Freiburg. „Lesen ist Leben“ lautet der Leitgedanke, der dem Programm zugrunde liegt, welches die Genres Sachbuch, Fachbuch, Ratgeber, Lexika, Kinder- und Jugendliteratur und Geschenkbuch umfasst. Neben dem Buchprogramm werden theologische und pädagogische Zeitschriften verlegt.

---

News-ID: 503345 • Views: 1435 (Stand: 02.08.2026)

Link zur Pressemitteilung:

<https://www.openpr.de/news/503345/Shift-the-way-you-move-oder-schiebe-den-Weg-und-du-kommst-voran.html>